



FUNDAÇÃO SECRETARIADO NACIONAL DA EDUCAÇÃO CRISTÃ

QUINTA DO BOM PASTOR – ESTRADA DA BURACA, N.º 8-12

1549-025 LISBOA

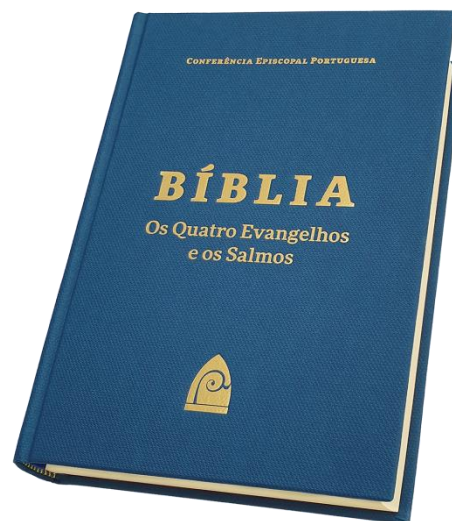
Telef.: 218 851 285 – E-mail: snec@snec.pt

Apresentação do volume

«Os Quatro Evangelhos e os Salmos»

Tradução da Bíblia da Conferência Episcopal Portuguesa

Edição do Secretariado Nacional da Educação Cristã - PVP 10€



O presente volume de «Os Quatro Evangelhos e os Salmos» é o primeiro resultado do projeto de **tradução de toda a Bíblia**, promovido pela Conferência Episcopal Portuguesa (CEP), com a finalidade de ter um texto uniforme, traduzido **diretamente das línguas originais (hebraico, aramaico e grego)**, para uso na liturgia, na catequese e em todas as atividades da Igreja em Portugal e, futuramente, nos outros países lusófonos, que seguem a tradução dos livros litúrgicos (Angola, Cabo Verde, Guiné, Moçambique, S. Tomé e Príncipe e Timor).

Iniciada em **2012**, com a colaboração de **34 biblistas** da Associação Bíblica Portuguesa (ABP) e de países de língua portuguesa, a tradução segue **dois critérios fundamentais**: ser *literal*, ou seja transmitir o melhor possível o que os textos exprimem nas línguas originais, e, ao mesmo tempo, *compreensível* para os leitores e, sobretudo, ouvintes de hoje, visto tratar-se de um texto que também se destina a ser proclamado.

A tradução de cada livro é feita por um biblista perito no livro – que a faz acompanhar de uma introdução e notas explicativas – e revista pela Subcomissão Científica respetiva (do Antigo Testamento ou do Novo Testamento).

A **edição sobressai** não só pela tradução direta das línguas originais, como pela abrangência do seu processo, que, para além do grande número de colaboradores, **inova** ao integrar também os leitores no resultado final. De facto, como diz o Presidente da Comissão na introdução à edição: «Decidimos não aprovar e publicar a edição definitiva, sem antes sujeitarmos a presente versão à apreciação dos leitores de língua portuguesa, cristãos ou não. Queremos que a versão final seja, o mais possível, fruto daquela participação sinodal na vida da Igreja, especialmente preconizada a partir do II Concílio Ecuménico do Vaticano e ultimamente reforçada pelo Papa Francisco».

A razão de se começar pela tradução dos evangelhos e salmos advém da especial importância que têm na vida e espiritualidade cristãs e na cultura portuguesa.

A **Comissão Coordenadora** é presidida por D. Anacleto Oliveira, biblista e Bispo de Viana do Castelo, e composta por biblistas da ABP; a **Subcomissão Científica do Antigo Testamento** é constituída por José Augusto Ramos (moderador; Catedrático da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa), Armindo Vaz e Luísa Almendra (Professores de Antigo Testamento na Faculdade de Teologia da UCP Lisboa), e a **Subcomissão do Novo Testamento** é constituída por Mário Sousa (moderador; presidente da ABP e professor de Novo Testamento no Instituto Superior de Teologia de Évora), Pedro Falcão (professor de línguas clássicas na Faculdade de Teologia da UCP Lisboa) e José Carlos Carvalho (professor de Novo Testamento na Faculdade de Teologia da UCP Porto).

A edição será **apresentada publicamente a 25 de março**, em Lisboa, na **Universidade Católica** (sobre o acontecimento será dada maior informação posteriormente).